

matri suae, et ait illi: En vivit filius tuus.

24 Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verbum est.

madre, y le dixo: Aquí tienes vivo a tu hijo.

24 Y la muger dixo a Elías: Ahora reconozco en esto que tú eres varon de Dios, y que la palabra del Señor es verdadera en tu boca.

CAPITULO XVIII.

Elías se muestra a Acáb. Prueba con un evidente testimonio del Cielo que el Dios de Israel era el verdadero, y Baal un falso dios: mata todos los prophetas de los ídolos en el arroyo de Cison, y hace venir una lluvia abundante.

1 Post dies multos factum est verbum Domini ad Eliam, in anno tertio, dicens: Vade, et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terrae.

2 Ivit ergo Elias ut ostenderet se Achab: erat autem famas vehemens in Samaria.

3 Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem domus suae: Abdias autem timebat Dominum valde.

4 Nam cum interficeret Iezabel Prophetas Domini, tulit ille centum Prophetas, et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aqua.

¹ O despues de la hambre, o que Elías estaba en Sarephtha.

² En todo el Reyno de Israel. Es una synédoque.

³ ¿Qué fondo de temor y de amor de Dios no necesitaba Abdias para conservarse puro en medio de una Corte tan impia y corrompida como la de Acáb? Este exemplo, el de Joseph, Daniél, Mardoqueo y otros nos hacen conocer que Dios

es poderoso para preservar a los que quieren de la infeccion que por la mayor parte reyna en el bullicio de las Cortes.

⁴ FERR. Cincuenta varones por lapá.

⁵ Ninguno está dispensado del zelo que debe tener por la gloria de Dios y de la religion; pero la manera de exercitar este zelo está reservada para aquellos a quienes como a Elías encarga el Señor esta mision. Escuchar a los Prophetas, no

5 Dixit ergo Achab ad Abdiam: Vade in terram ad universos fontes aquarum et in cunctas valles, si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non penitus iumenta intereant.

6 Diviseruntque sibi regiones, ut circumirent eas: Achab ibat per viam unam, et Abdias per viam alteram seorsum.

7 Cumque esset Abdias in via, Elias occurrit ei: qui cum cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait: ¿Num tu es, domine mi, Elias?

8 Cui ille respondit: Ego. Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.

9 Et ille: ¿Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab ut interficiat me?

10 Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut Regnum quo non miserit dominus meus te requirens: et respondentibus cunctis: Non est hic: adiuravit Regna singula et gentes, eo quod minime reperireris.

11 Et nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.

12 Cumque recessero a te, Spiritus Domini asportabit te in

5 Dixo pues Acáb a Abdias: Da una vuelta por la tierra a todas las fuentes y a todos los valles, por si acaso podemos hallar yerba, y conservar la vida a los caballos y mulos, y no perezcan del todo las bestias.

6 Y se repartieron entre sí las provincias para recorrerlas: Acáb iba por un camino, y Abdias separadamente por otro camino.

7 Y estando Abdias en el camino, salióle al encuentro Elías: y habiéndole aquel conocido, prostróse sobre su rostro, y dixo: ¿Eres tú Elías, señor mio?

8 Y él le respondió: Yo soy. Anda, y dí a tu señor: Aquí está Elías.

9 Y él dixo: ¿En qué he pecado yo, que me entregas a mí tu siervo en mano de Acáb para que me mate?

10 Vive el Señor Dios tuyo, que no hay Nacion ni Reyno a donde no haya enviado mi señor a buscarte; y respondiendo todos: No está aquí; ha conjurado uno por uno a los Reynos y Naciones, porque no te hallaban.

11 Y ahora tú me dices a mí: Vé, y dí a tu señor: Aquí está Elías.

12 Y quando yo me habré apartado de tí, el Espíritu del Se-

tener parte en la prevaricacion, conservar la pureza de la fe y del culto divino, dar abrigo a los siervos de Dios injustamente perseguidos, acudir con sus cuidados y bienes a su subsistencia, era la obligacion de Abdias, y de los otros Israelitas que como él estaban llenos del temor de Dios.

¹ Algunos confunden a este Abdias

con el quarto de los Prophetas menores que tiene el mismo nombre. Otros sostienen que era el marido de la muger de Sunám, en cuya casa estaba hospedado el Propheta Eliséo.

² Ha hecho las mas exquisitas pesquisas para saber el lugar de tu paradero, conjurando a todos para que lo manifestasen, y te entregasen a sus Ministros.

locum quem ego ignoro : et ingressus nunciabo Achab , et non inveniens te , interficiet me : servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua.

13 ¿ Numquid non indicatum est tibi , domino meo , quid fecerim cum interficeret Iezabel Prophetas Domini , quod absconderim de Prophetis Domini centum viros , quinquagenos et quinquagenos in speluncis , et pavorem eos pane et aqua ?

14 ¿ Et nunc tu dicis : Vade , et dic domino tuo : Adest Elias : ut interficiat me ?

15 Et dixit Elias : Vivit Dominus exercituum , ante cuius vultum sto , quia hodie apparebo ei.

16 Abiit ergo Abdias in occursum Achab , et indicavit ei : venitque Achab in occursum Eliae.

17 Et cum vidisset eum , ait : ¿ Tune es ille qui conturbas Israël ?

18 Et ille ait : Non ego turbavi Israël , sed tu et domus patris tui , qui dereliquistis mandata Domini , et secuti estis Baalim.

* Porque creará que yo le he engañado , o que sabia donde estabas , y no se lo he querido descubrir. Mas vuestro siervo , añade el Mayordomo , no merece que vos le entregéis al furor de Acáb , porque teme a Dios desde su infancia.

¹ MS. A. Y los tone ascusos.

³ A Acáb.

⁴ A este modo los Gentiles acusaron despues a los Christianos de ser la causa de los trabajos que affigian al Pueblo Romano. Y aun entre los mismos Christianos los mas santos Ministros del Señor y los mas sometidos a las potestades secu-

ñor te trasportará a un lugar que yo no sepa : y entrando yo a dar el aviso a Acáb , y no hallándote , me hará morir ¹ : mas tu siervo teme al Señor desde su niñez.

13 ¿ No te ha sido dicho , señor mio , lo que hice quando Iezabel hacia morir a los Prophetas del Señor , que escondí ² en cavernas cien hombres de los Prophetas del Señor , cincuenta en una , y cincuenta en otra , y los alimenté con pan y agua ?

14 ¿ Y ahora dices tú : Ve , y dí a tu señor : Aquí está Elias : para que me haga morir ?

15 Y dixo Elías : Vive el Señor Dios de los exercitos , en cuya presencia estoy , que hoy me he de presentar a él ³.

16 Partió pues Abdías a encontrar a Acáb , y dióle el aviso : y vino Acáb al encuentro de Elías.

17 Y luego que le vió , le dixo : ¿ No eres tú el que tienes alborotado ⁴ a Israël ?

18 Y él respondió : No he alborotado yo a Israël , sino tú y la casa de tu padre , que habeis dexado los mandamientos del Señor , y habeis seguido a Baal ⁵.

lares han sido freqüentemente tratados a exemplo de Jesu Christo , de enemigos del Estado y de los Príncipes , porque se declaraban enemigos del error , del desórden y de la injusticia. Están llenas las historias de semejantes exemplos.

⁵ Como si dixera : Los que turban el Estado no son los que defienden las Leyes de Dios , sino los que las quebrantan ; y sacudiendo el suave yugo del Señor adoran ídolos , como has hecho tú y la casa de tu padre ; y en castigo de este pecado está cerrado el Cielo. En el Hebréo está en singular : *Has ido tras de Baal.*

19 Verumtamen nunc mitte , et congrega ad me universum Israël in monte Carmeli , et prophetas Baal quadringentos quinquaginta , prophetasque lucorum quadringentos , qui comedunt de mensa Iezabel.

20 Misit Achab ad omnes filios Israël , et congregavit prophetas in monte Carmeli.

21 Accedens autem Elias ad omnem Populum , ait : ¿ Ustaque claudicatis in duás partes ? si Dominus est Deus , sequimini eum : si autem Baal , sequimini illum. Et non respondit ei Populus verbum.

22 Et ait rursus Elias ad Populum : Ego remansi Propheta Domini solus : prophetae autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt.

23 Dentur nobis duo boves , et illi eligant sibi bovem unum , et in frustra caedentes ponant

19 Mas no obstante envía ahora a congregar todo Israël en el monte del Carmelo , y los quatrocientos y cincuenta prophetas de Baal , y los quatrocientos prophetas de los bosques ¹ , que comen de la mesa de Jezabél ².

20 Envió Acáb a llamar a todos los hijos de Israël , y juntó los prophetas en el monte del Carmelo.

21 Y acercándose Elías a todo el Pueblo , dixo : ¿ Hasta quando coxeais ³ por ambos lados ? si el Señor es Dios , seguidle : y si Baal , seguidle. Y no le respondió el Pueblo ni una sola palabra ⁴.

22 Y dixo de nuevo Elías al Pueblo : Yo solo he quedado Propheta del Señor ⁵ : mas los prophetas de Baal son quatrocientos y cincuenta hombres.

23 Dénsenos dos bueyes , y ellos escojan un buey , y dividiéndolo en trozos pónganlo so-

¹ Consagrados a los ídolos.

² A los quales Jezabél mantiene en su Corte , atendiendo a su subsistencia.

³ MS. 7. *E sobre aquestos dos zancos.* El Hebréo : ¿ Hasta quando estais claudicando entre dos pensamientos ? Esto es , entre dos opiniones diferentes , diciendo los unos : El Señor es el Dios ; y los otros : No , sino Baal. Los Israelitas no renunciaban formalmente a la Ley de Moysés , ni al Dios de sus padres ; pero tampoco desechaban el culto de Baal , autorizado con el exemplo del Rey. Mas Elías no podia sufrir la mezcla de dos cosas incompatibles ; y así les decia : No puede haber mas que un Dios , y solo este Dios debe ser adorado : elegid qual de los dos quereis seguir , y renunciad al otro. Si por algun camino seguro se puede demostrar que Baal es dios , seguidle ; pero si no , como en la realidad no se puede , ¿ por qué no seguís y adorais a

Jehováh , a quien adoraron vuestros padres , Moysés y los Prophetas ? Esta misma regla propuso despues Jesu Christo. MATTH. VI. 24. Dios a quien todo el hombre pertenece , exige de él que se le entregue todo entero ; no puede sufrir que se divida entre él y la criatura ; no pueden unirse en un mismo lugar Dios y Baal , Jesu Christo y Belial. Es cosa vana pretender dar al Señor las acciones exteriores de la religion , y el corazon al mundo. Se declara enemigo de Dios el que ama otra cosa que a él , o que no la ama por él. THEODOR. *Quaest. LVII.*

⁴ O llenos de confusion a la vista de su inconstancia y rebeliones contra Dios , o porque no tenia respuesta la proposicion de Elías.

⁵ Que tengo valor y aliento para presentarme , y comparecer en público ; porque los otros o han sido ya muertos , o han puesto en salvo su vida con la fuga.

super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam.

24 Invocate nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei: et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis Populus ait: Optima propositio.

25 Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis: et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis.

26 Qui cum tulissent bovem quem dederat eis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal, exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiliebantque altare quod fecerant.

27 Cumque esset iam meridies, illudebat illis Elias, dicens: Clamate voce maiore: deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur.

28 Clamabant ergo voce magna, et incidebant se iuxta ritum suum cultris et lanceolis donec perfunderentur sanguine.

¹ Reconocido como verdadero Dios. Esto lo decía inspirado del Señor, y como que estaba cierto del suceso.

⁴ De este modo quedaban convencidos mas perfectamente, se cerraba la puerta a toda sorpresa que se quisiese intentar, y no quedaba a sus contrarios ningún otro efugio que la vergüenza y confusión de verse públicamente convencidos.

bre la leña, mas no pongán fuego debaxo: y yo aparejaré el otro buey, y lo pondré sobre la leña, mas no pondré fuego debaxo.

24 Invocad los nombres de vuestros dioses, y yo invocaré el nombre de mi Señor; y el Dios que oyere enviando fuego, ese sea el Dios. Respondió todo el Pueblo diciendo: Muy buena proposición.

25 Dixo pues Elías a los prophetas de Baal: Escogéos un buey, y comenzad los primeros², porque vosotros sois muchos mas: e invocad los nombres de vuestros dioses, y no pongais fuego debaxo.

26 Ellos tomando el buey que les fué dado³, lo aparejaron: e invocaban el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodia, diciendo: Baal, escúchanos. Y no se percibía voz, ni había quien respondiese: y pasaban saltando⁴ de la otra parte del altar que habían hecho.

27 Y como fuese ya el mediodia, se burlaba de ellos Elías, diciendo: Gritad con voz mas fuerte; porque ese dios quizá habla con alguno, o está en alguna posada, o en camino, o puede ser que esté durmiendo, para que se despierte.

28 Daban pues mayores gritos, y conforme a su rito se sajabán con cuchillos⁵ y lancetas⁶ hasta quedar bañados de sangre.

³ O por Acáb o por algun otro.

⁴ De cuya ceremonia usarian aquellos fanáticos en sus sacrificios.

⁵ MS. 7. *E deceptináuense.* Como acostumbraban los Gentiles en muchos de sus sacrificios a sus dioses, como en los de Belona, Cybeles y otros. Dios lo tenía prohibido por su Ley. *Deuter. XIV. 1.*

⁶ MS. 7. *E lancuetas.*

29 Postquam autem transiit meridies, et illis prophetantibus venerat tempus quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes:

30 Dixit Elias omni Populo: Venite ad me. Et accedente ad se Populo, curavit Altare Domini quod destructum fuerat.

31 Et tulit duodecim lapides iuxta numerum Tribuum filiorum Iacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum⁴.

32 Et aedificavit de lapidibus Altare in nomine Domini: fecitque aquaeductum, quasi per duas aratiunculas, in circuitu Altaris,

33 Et composuit ligna: divisitque per membra bovem, et posuit super ligna,

34 Et ait: Implete quatuor hydrias aqua, et fundite super holocaustum et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait: Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tertio;

35 Et currebant aquae cir-

29 Mas despues que pasó el mediodia, y mientras que ellos estaban prophetizando¹, llegó el tiempo² en que suele ofrecerse el sacrificio, y no se oía voz, ni había quien respondiese, ni oyese sus ruegos:

30 Dixo Elías a todo el Pueblo: Acercaos a mí. Y llegándose a él el Pueblo, restableció el Altar del Señor que había sido destruido³.

31 Y tomó doce piedras⁴ segun el número de las Tribus de los hijos de Jacob, a quien habló el Señor, diciendo: Israel será tu nombre.

32 Y edificó de estas piedras un Altar en el nombre del Señor: e hizo una zanja, como por dos pequeñas aradas⁵, al rededor del Altar,

33 Y dispuso la leña: y dividió el buey en trozos, y puso solo sobre la leña,

34 Y dixo: Llenad quatro cántaros de agua, y echadla sobre el holocausto y sobre la leña. Y dixo de nuevo: Haced esto aun otra vez. Y habiéndolo ellos hecho otra vez, dixo: Haced aun tercera vez esto mismo. Y lo hicieron tercera vez;

35 Y corrian las aguas al

¹ Exerciendos su ministerio a su modo, hablando y haciendo desatinos, invocando a Baal, y sajando su cuerpo para que los oyese.

² Véase el *Exodo XXIX. 39. 41.*

³ Este sin duda había sido consagrado al Señor en tiempo de los Jueces de Israel o de los primeros Reyes, quando no habiendo todavía lugar cierto y determinado a donde concurriesen para adorar

en él al Señor, se permitian estos Altares.

⁴ Estas doce piedras de que edificó el Altar, segun el número de las doce Tribus, significaban que el sacrificio que iba a ofrecer miraba a todo Israel; porque el Dios de Jacob era el Dios de las doce Tribus, que descendían de sus doce hijos.

⁵ El texto Hebreo: *Quanto caben dos sator de sembradura.* Los LXX. en el mismo sentido: *Dos medidas.* Y así la Vulg.

cum Altare, et fossa aquaeductus repleta est.

36 Cumque iam tempus esset ut offerretur holocaustum, accendens Elias Propheta, ait: Domine Deus Abraham et Isaac et Israël, ostende hodie quia tu es Deus Israël, et ego servus tuus, et iuxta praeceptum tuum feci omnia verba haec.

37 Exaudi me, Domine, exaudi me: ut discat Populus iste quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum.

38 Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum et ligna et lapides, pulverem quoque et aquam quae erat in aquaeductu lambens.

39 Quod cum vidisset omnis Populus, cecidit in faciem suam, et ait: Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus.

40 Dixitque Elias ad eos: Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, et interfecit eos ibi.

41 Et ait Elias ad Achab: Ascende, comede et bibe: quia sonus multae pluviae est.

42 Ascendit Achab ut comederet et biberet: Elias autem

rededor del Altar¹, y llenóse la zanja del aqueducto.

36 Y siendo ya el tiempo de ofrecer el holocausto, acercándose el Propheta Elías, dixo: Señor Dios de Abraham y de Isaac y de Israël, muestra hoy que tú eres el Dios de Israël, y yo tu siervo, y que por mandamiento tuyo he hecho todas estas cosas².

37 Oyeme, Señor, óyeme: para que sepa este Pueblo que tú eres el Señor Dios, y que tú de nuevo has convertido su corazón³.

38 Y cayó fuego del Señor, y consumió el holocausto y la leña y las piedras, lamiendo aun el polvo y el agua que habia en la zanja⁴.

39 Lo qual quando vió todo el Pueblo, postróse sobre su rostro, y dixo: El Señor es el Dios, el Señor es el Dios.

40 Y díxole Elías: Echad mano de los prophetas de Baal, y que no se escape ni siquiera uno de ellos. Y habiéndose apoderado de ellos, los llevó Elías al arroyo de Cison, y matólos allí⁵.

41 Y dixo Elías a Acáb: Vé, come y bebe; porque suena ruido de una grande lluvia.

42 Subió Acáb a comer y beber: mas Elías subió a la cum-

¹ Elías habia mandado echar agua sobre el Altar en tanta cantidad, que bañándolo todo, y llenándose la zanja que circunvala el Altar, no dexase la menor sombra de duda que el fuego que debía baxar sobre el Altar sería Celestial y milagroso.

² Véase el v. 29.

³ Haciendo a su vista un milagro tan señalado.

⁴ MS. A. Y el aguaducto. Secando el polvo, y consumiendo el agua.

⁵ Dando orden para que los matasen, como otras tantas víctimas ofrecidas al Señor, cuyos Prophetas habian hecho morir. La Ley ordenaba que se hiciese morir todo Propheta que incitase a los Israelitas a falsas divinidades, aun quando sus predicciones se hallasen ser verdaderas: con cuánta mas justicia si los vaticinios eran falsos, y perniciosos la doctrina. Y así Elías executa este castigo en los prophetas de Baal. Deuter. xiii. 1...

ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua,

43 Et dixit ad puerum suum: Ascende, et prospice contra mare. Qui cum ascendisset, et contemplatus esset, ait: Non est quidquam. Et rursus ait illi: Revertere septem vicibus.

44 In septima autem vice, ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait: Ascende, et dic Achab: Iunge currum tuum, et descende, ne occupet te pluvia.

45 Cumque se verteret huc atque illuc, ecce Caeli contenebrati sunt, et nubes et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Iezrahel:

46 Et manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Iezrahel.

bre del Carmelo, e inclinado hacia la tierra puso su rostro entre sus rodillas¹,

43 Y dixo a su criado: Sube, y mira hacia la mar². El subió, y habiendo mirado, dixo: No veo nada. Y segunda vez le dixo: Vuelve hasta siete veces³.

44 Y a la séptima vez, se vió como la planta del pie de un hombre que subia de la mar una nubecilla. Y díxole: Sube, y dí a Acáb: Unce tu carro, y vete luego, porque no te ataje la lluvia.

45 Y mientras él se volvía⁴ ya a un lado ya a otro, se obscureció el Cielo en un momento, y vinieron nubes y viento, y cayó una grande lluvia. Y subiendo Acáb fué a Jezrahel⁵:

46 Y la mano del Señor vino sobre Elías⁶, y ceñidos los lomos fué corriendo delante de Acáb hasta llegar a Jezrahel.

¹ Puestas las rodillas en tierra, y su rostro entre las rodillas; lo que manifiesta la humildad y atencion con que oraba. Sobre esta lluvia que alcanzó Elías con sus ruegos véase Iacob. v. 17.

² Hacia el Mediterráneo, que está al occidente de la tierra de promision, y podia verse desde el Carmelo.

³ El sentido no es que Elías mandó al criado en una sola vez que fuese a mirar al mar siete veces; sino que se lo mandaba una vez: y él iba, lo registraba, y venia a avisarle; y despues le decia otra vez: vuelve, y de este modo Tom. III.

proseguia continuando hasta siete veces.

⁴ Y mientras se unció el carro, y se disponian otras cosas, para que montase en él Acáb, y se pusiera en camino.

⁵ Una de las Ciudades de su Reyno que tenia mas vecina en la Tribu de Manassés. Josue xvii. 16. Habia otra del mismo nombre en la Tribu de Judá. Josue xv. 56.

⁶ El Caldéo: El Espíritu de fortaleza. La virtud de Dios le dió fuerzas para que a pie y sin embarazarle la lluvia pudiese ir corriendo delante del carro de Acáb, desde el Carmelo hasta Jezrahel.